

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
10	20210430	

## KID ELEKTRONIKUS ÜGYFÉLKAPCSOLATI RENDSZER HASZNÁLATÁRA VONATKOZÓ SZERZŐDÉS

## CONTRACT ON THE USE OF THE KID ELECTRONIC CLIENT COMMUNICATION SYSTEM

amely létrejött egyrészről a <b>KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság</b> (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72.; cégjegyzékszám: 01-10-042346; felügyeleti engedély száma: H-EN-III-613/2020.), továbbiakban: <b>KELER</b>	concluded by and between <b>KELER Central Depository Ltd.</b> (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72.; company registration no. 01-10-042346; supervisory licence no. H-EN-III-613/2020.), hereinafter referred to as: <b>KELER</b>
..... másrészről a <i>(teljes cégnév)</i> / on the one hand, and <i>(full company name)</i>	
..... <i>(székhely)</i> / <i>(registered seat)</i>	
..... <i>(cégjegyzékszám)</i> / <i>(company registration number)</i>	
<i>(KELER által vezetett központi értékpapírszámla (főszámla) száma)</i> / <i>(Number of central securities account (main account no.) kept by KELER)</i> .....	
továbbiakban: <b>Ügyfél</b> között, az alábbi feltételek szerint:	hereinafter referred to as: <b>Client</b> with the terms and conditions as follows:
<b>Definíciók:</b> KID (KELER Interface Device): A KELER és Ügyfelei közötti elektronikus kommunikációt megvalósító ügyfélkapcsolati rendszer. Vastagklienses KID: Az Ügyfél felhasználóinak munkaállomására lokálisan telepített KID típusa. eKID: A KID rendszer interneten, webböngészőn keresztül elérhető típusa.	<b>Definitions:</b> KID (KELER Interface Device): The client relationship system that allows electronic communication between KELER and its Clients. Thick client KID: The KID type locally installed at the workstations of the users of the Client. eKID: The KID type that can be accessed on the Internet via web browser.
<b>Számlatulajdonos / Account Holder</b> Kézzegy / Initials	<b>KELER Zrt. / KELER Ltd.</b>

<p>A vastagklienses KID és az eKID a továbbiakban együtt: KID.</p>	<p>The thick client and the eKID are hereinafter jointly referred to as KID.</p>
<p>1. A jelen szerződés szabályozza a KID rendszerhez való hozzáférés és használatának módját, feltételeit, valamint a felhasználás megszűnésére vonatkozó szabályokat.</p> <p>A KID rendszer egy olyan elektronikus felület, amely biztosítja a felek közötti elektronikus kapcsolattartást, a joghatással bíró elektronikus megbízások létrehozását, számlakivonatokat, riportokat, lekérdezését, valamint az elektronikus üzenetek megismerésének (átvételének) elektronikus igazolását, valamint az Ügyfelek tájékoztatását (pl. KELER szabályozó iratairól).</p> <p>A KID hozzáférés a fentebb megjelölt központi értékpapírszámla (főszámla) vonatkozásában jön létre.</p>	<p>1. This contract regulates the method, the terms of access and use of KID and the rules on the termination of the license.</p> <p>The KID system is an electronic platform that ensures electronic communication between the parties, the recording of binding electronic orders, the query of account statements and reports, and the electronic verification of the receipt of electronic messages and ensures Client information (e.g. about KELER regulatory documents).</p> <p>The KID access is provided for the central securities account (on main account level).</p>
<p>2. A KID rendszert a szerződés hatálybalépését követő 10 munkanapon belül teszi elérhetővé a KELER.</p>	<p>2. KELER makes the KID system accessible within 10 working days from the entry into force of the contract.</p>
<p>3. Ügyfél nevében eljáró felhasználók a KID rendszer hozzáférési adatait kötelesek megőrizni és Ügyfél köteles minden ésszerű intézkedést megtenni annak érdekében, hogy a hozzáférési adatokhoz illetéktelen személyek ne férjenek hozzá. A hozzáférési adatok üzleti titkot képeznek. Ügyfél teljes körű felelősséggel tartozik minden olyan megbízás megtételéért és más elektronikus üzenetért, amelyet a KID-en keresztül küldött. Erre való tekintettel az ügyfél köteles gondoskodni aláírási eszközei és adatai megfelelő titokban tartásáról, védelméről.</p>	<p>3. Users acting on behalf of a Client shall safeguard the login data of the KID system and the Client shall take all reasonable steps to avoid that unauthorized persons obtain the login data. The login data constitute trade secret. Client is fully responsible for all orders and other electronic messages that were sent by the Client through KID. Client shall arrange the proper safeguarding and safeguarding of its signing devices and keys.</p>
<p>4. Ügyfél igénye alapján a KID rendszer éles használatát megelőzően a KELER díjmentes lehetőséget biztosít a KID rendszer tesztelési eljárásban történő kipróbálására, melyre vonatkozó igényt a KELER Service Desk részére kell jelezni. A tesztelésre a KELER az Ügyfél részére maximálisan 10 munkanapot biztosít.</p>	<p>4. Prior to the live use of the KID system the Client can request to test KID free of charge. This request shall be sent to KELER Service Desk. KELER provides maximum 10 business days for the Client for testing.</p>

Számlatulajdonos / Account Holder Kézzegy / Initials	KELER Zrt. / KELER Ltd.
---	-------------------------

5. Amennyiben az Ügyfél mind az eKID-et, mind pedig a vastagklienses KID-et párhuzamosan használja, a rendszer felhasználóinak jogosultságai a kétféle KID - típuson azonosan kerülnek beállításra.	5. If the Client uses the eKID and the thick client types of KID in parallel, the rights of the users will be identical in the two KID types.
6. A KELER nem vállal felelősséget az Ügyfél internet szolgáltatójánál felmerülő hibákért, rendellenes működésért, illetve a Szerződő felhasználói fiókja és internetkapcsolatának beállításai miatt felmerülő hibákért, valamint az abból eredő hátrányos jogkövetkezményekért.	6. KELER does not assume any liability for failures, inoperability with the Internet services provider of the Client or for errors deriving from the settings of the user account or internet connection of the Client or for any detrimental consequences thereof.
7. A KID rendszer használatával kapcsolatban felmerülő díjtételeket a KELER mindenkorai Díjszabályzata tartalmazza.	7. The Fee Schedule of KELER specifies the fees applicable for the use of the electronic client communication system as amended from time to time.
8. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a KID szoftver szerzői jogvédelem alatt áll. Az Ügyfelet kizárólag használati jog illeti meg. Az Ügyfél nem jogosult másolni a KID vastagklienst, vagy bármely klienst a rendszer felhasználási céljától eltérő célra használni.  Az Ügyfél kizárólag a KID KELER által telepített kliensét jogosult felhasználni.  Az Ügyfél továbbá nem jogosult a KID bármely kliens forráskódjának visszafejtésére és bármilyen módosítására.  Amennyiben az Ügyfél a szerzői jogot megsérti, a KELER jogosult azonnali hatállyal felmondani a szerződést.  A szerzői jog megsértése esetén - a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény XIII. fejezetében meghatározott mindennemű jogkövetkezmény és kártérítési felelősség az Ügyfelet terheli.	8. It is hereby stipulated by the Parties that the KID software is subject to copyright protection and the Client has a right of use only to the system. The Client is not entitled to copy the KID thick client or to use any KID client for other than the purpose of the system.  The Client shall only use the version of the KID client installed by KELER.  The Client is not entitled to reverse engineer or to modify the source code of any of the KID clients.  If the Client violates copyright, KELER is entitled to terminate the contract with immediate effect.  If copyright is breached, the Client shall bear all legal consequences and liability as detailed in Chapter XIII of Act no. LXXVI of 1999 on copyright.
9. A KELER jogai és kötelezettségei	9. Rights and obligations of KELER.

Számlatulajdonos / Account Holder  Kézzegy / Initials	KELER Zrt. / KELER Ltd.
---	-------------------------

<p>9.1. A vastagklienses KID esetében jelen szerződés hatálybalépését követően a KELER az Ügyfél rendelkezésére bocsátja az elektronikus kommunikációs rendszerének (KIS = KELER Internetwork System) Ügyfél oldali modulját (KID), amely használatával közvetlen elektronikus vonali kapcsolat jön létre a KELER és az Ügyfél között.</p>	<p>9.1. In the case of the thick client KID, after the effective date of this contract KELER makes available to the Client the Client side module of the KELER electronic communication system (KELER Internetwork System, KIS), with the use of which the direct electronic line connection is established between KELER and the Client.</p>
<p>9.2. A KELER a KID Felhasználói kézikönyvben megjelölt műszaki feltételek esetén közvetlen kapcsolatot biztosít a KIS központi rendszere, a KERNEL, valamint az Ügyfélnél telepített (vastagklienses KID) rendszer között.</p>	<p>9.2. If the technical conditions stated in the KID User's Manual are met, KELER will establish direct connection between KERNEL, the central system of KIS and the (KID) system installed at the Client.</p>
<p>9.3. A vastagklienses KID telepítése és karbantartása céljából, a KELER jogosult alvállalkozók igénybevételeére.</p>	<p>9.3. KELER is responsible for the installation and the maintenance of the thick client. KELER is entitled to employ subcontractors.</p>
<p>9.4. A KELER vállalja, hogy amennyiben az Ügyfél a KELER Service Desk részére a rendszer működésével kapcsolatos problémát jelez, és az a KELER hatáskörébe tartozik, a KELER intézkedik a megoldásról.</p>	<p>9.4. KELER agrees to take measures to solve any problem related to the operation of the system that is reported by the Client to the Service Desk and that is KELER's duty to solve.</p>
<p>9.5. Amennyiben az Ügyfél a jelen szerződés rendelkezéseit súlyosan megszegi, a KELER a jelen szerződést a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) szerint felmondhatja. Felmondás esetén az Ügyfél a felmerült költségeit maga viseli.</p>	<p>9.5. If the Client gravely violates the provisions of this contract, KELER is entitled to terminate this contract pursuant to Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as: Civil Code). If the contract is terminated the Client will be liable for the costs the Client incurs.</p>
<p>10. Az Ügyfél jogai és kötelezettségei</p>	<p>10. Rights and obligation of the Client</p>
<p>10.1. Az Ügyfél a KID rendszer igényelt típusát, vastagklienses KID igénylés esetén pedig a telepítés helyét is a jelen megállapodás megkötésekor a cégszerűen aláírt <i>Adatlap KID regisztráláshoz (1. sz. melléklet)</i> kitöltésével közli a KELER-rel.</p> <p>A rendszer felhasználóit (rendszer használatára jogosultakat) az Ügyfél a <i>Személyi adatlap (2. sz. melléklet)</i> kitöltésével, és annak cégszerű aláírásával adja meg a KELER felé.</p>	<p>10.1. The Client informs KELER on the KID system type, in the case of thick client request the location of installation at the time of concluding this contract by completing and duly signing the <i>Request Form for KID registration (Attachment 1)</i>.</p> <p>The Client informs KELER on the persons authorized to use the system (system users) on the <i>Personal Data Form (Attachment 2.)</i> completed and duly signed.</p>

<b>Számlatulajdonos / Account Holder</b>	<b>KELER Zrt. / KELER Ltd.</b>
Kézzegy / Initials	

<p>Az Ügyfél az 1. sz. vagy a 2. sz. mellékletben megadott adatokban bekövetkezett változásokat a mellékletek cégszerűen aláírt verzióinak benyújtásával köteles a KELER felé bejelenteni. Az Ügyfél oldalán kizárólag a 2. számú mellékletben bejelentett személyek jogosultak használni a KID rendszert.</p> <p>Amennyiben az Ügyfél a korábban bejelentettek adatokhoz képest csak egyetlen személyt kíván a KID rendszer használatára feljogosítani, vagy a már megadott felhasználók körében változást bejelenteni, akkor azt cégszerűen aláírt „Egyéni személyi adatlap” elnevezésű nyomtatvány kitöltésével teheti meg.</p>	<p>The Client is required to inform KELER on changes to the data of Attachments 1 or 2 by submitting a new duly signed Attachment 1 or 2. Only those persons shall be entitled to use the KID system on the Client's side who are reported in Attachment 2 to KELER.</p> <p>If the Client wishes to authorize only one person to use the KID system in addition to the persons already reported as authorized users or wishes to report a change to the users of the system already reported, the <i>Individual Personal Data Form</i> is to be completed, duly signed and submitted.</p>
<p>10.2. Amennyiben az Ügyfélnek a számlavezetésre vonatkozó szerződéses kapcsolata megszűnik a KELER-rel, a KID rendszer igénybevételi lehetősége egyidejűleg megszűnik.</p> <p>A KID rendszer igénybevételi lehetőségének megszűnését követően a KELER a KID rendszeren tárolt elektronikus okiratok és más dokumentumok kiadását a Díjszabályzatban rögzített díj ellenében vállalja.</p>	<p>10.2. If the account management contact of the Client with KELER is terminated, the right of the Client to use the KID system is terminated simultaneously.</p> <p>After the termination of the access right to the KID system, KELER undertakes to provide copies of electronic documents and other documents stored in the KID system against a fee as detailed in the Fee Schedule.</p>
<p>10.3. Jelen szerződés megszűnését követően az Ügyfél nem jogosult a KID rendszer használatára, és vastagklienses KID igénybevétele esetén köteles a szoftvert a felmondási idő alatt, de legkésőbb annak utolsó napján - amennyiben a számlavezetésre vonatkozó szerződése is megszűnik, legkésőbb a számla megszüntetését követő 30. napig - vissza nem állítható módon eltávolítani. A rendelkezés megszegéséből fakadó következményekért az Ügyfél kártérítési felelősséggel tartozik.</p>	<p>10.3. After the termination of this contract, the Client will not be entitled to use the system and in the case of the use of the thick client it will be obliged to remove the software in an unrestoreable manner during the notice period but at the latest on the last day of the notice period, if the account management contract is also terminated, at the latest until the 30<sup>th</sup> day after the termination of the account. The Client shall be liable for compensation for the consequences of violating this provision.</p>

Kézzegy / Initials	Számlatulajdonos / Account Holder KELER Zrt. / KELER Ltd.
--------------------	--



<p>11. A Felek kijelentik, hogy a szerződés előkészítése, az elektronikus kapcsolattartás feltételeinek megteremtése, valamint az elektronikus kapcsolattartás során tudomásukra jutó üzleti, szakmai, illetve egymás intézményi tevékenységével kapcsolatos bármely információt üzleti titoknak minősítenek és bizalmasan kezelnek. A titoktartás szabályait mindkét fél köteles betartani. E kötelezettség független a szerződés létrejöttétől, fennállásától, és annak megszűnése után is korlátlan ideig fennmarad.</p> <p>KELER kijelenti, hogy a szerződés előkészítése és az elektronikus kapcsolattartás során tudomására jutott minden üzleti titoknak, banktitoknak és értékpapírtitoknak minősülő adatot időbeli korlátozás nélkül köteles megőrizni, e kötelezettség megszegéséért felelősséggel tartozik.</p> <p>Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, Díjszabályzatát, Értéktári Leiratait (különösen a központi értéktár alapvető szolgáltatásaihoz kapcsolódó ügyfélkapcsolati rendszerek rendelkezésre állásáról szóló 9-12. számú leiratot) és Kondíciós Listáit kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, Díjszabályzat, Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél jelen megállapodás aláírásával ismeri el. A szabályzatok, Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (<a href="http://www.keler.hu">www.keler.hu</a>), és a KID rendszerben elérhetőek.</p>	<p>11. Parties state that all business or professional information or institutional information exchanged in connection with the preparation of the contract, concerning the conditions of the electronic communication and during the electronic communication shall qualify as trade secret and shall be handled confidentially. Parties are obliged to keep secrecy. This obligation is applicable irrespective of the conclusion or existence of the contract and shall be applicable for an unlimited period of time even after the termination of the contract.</p> <p>KELER undertakes to keep all trade secret, bank secret and securities secret learned during the preparation of the contract or during the electronic communication without temporal limitation and shall be liable for the breach of this obligation.</p> <p>Issues not regulated in this contract shall be governed primarily by the provisions of the General Business Rules, Fee Schedule, Depository Announcements (especially the Depository Announcement No. 9-12 on the availability of client contact systems connected with core services of the central securities depository) and Lists of Conditions of KELER. By signing this document the Client hereby acknowledges and confirms to have completely read, properly interpreted and fully accepted the contents and provisions of the General Business Rules, the Fee Schedule, the Depository Announcements and the Lists of Conditions. The regulatory documents, the Depository Announcements and the Lists of Conditions are available on the official website of KELER (<a href="http://www.keler.hu">www.keler.hu</a>) and in the KID system.</p>
<p>12. A rendszerben elérhető export és import adatformátumok (megbízások, kivonatok, riportok, stb.) leírásait a KELER a KIDIO nevű dokumentumban és/vagy a SWIFT MyStandards portálon teszi elérhetővé.</p>	<p>12. The description of the available data formats (instructions, statements, reports, etc.) are published by KELER via the KIDIO document and/or the SWIFT MyStandards portal.</p>

Számlatulajdonos / Account Holder	KELER Zrt. / KELER Ltd.
Kézi/jegy / Initials	

<p>13. Az Ügyfél a szerződés fennállása alatt köteles a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény alapján a KELER által végzett ügyfél-átvilágítás során a rendszer felhasználóira, illetve a Személyi adatlapot és Egyéni személyi adatlapot az Ügyfél részéről cégszerűen aláíró személyekre vonatkozóan adatokat biztosítani, és a megadott adatokban bekövetkezett változást a KELER részére a törvényben megjelölt határidőn belül bejelenteni.</p>	<p>13. During the term of the contract in the course of due diligence completed by KELER pursuant to the Act LIII. of 2017 on the prevention of money laundering and the financing of terrorism the Client is obliged to provide data within the deadline specified in the act on the users of the system and the persons signing on behalf of the Client the Personal Data Form and the Individual Personal Data Form and to inform KELER on changes to the data provided within the statutory deadlines.</p>
<p>14. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról, az Ügyfél köteles 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal, kitöltött, cégszerűen aláírt változatát.</p> <p>A KELER a tudomására jutott személyes adatot a vonatkozó jogszabályok, a GDPR, az Info. tv., a KELER hatályos Általános Üzletszabályzata, illetve a Szabályozó iratok rendelkezései szerint kezeli, illetve dolgozza fel. A részletes partneri adatvédelmi tájékoztató a KELER honlapján az Adatvédelem menüpont alatt érhető el.</p>	<p>14. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated and duly signed form within 8 (eight) days.</p> <p>KELER handles and processes personal data disclosed to it in accordance with the provisions of GDPR, the Info Act, the General Business Rules in force, and Regulatory documents. The detailed privacy statement is set forth on the website of KELER under the menu item Privacy Policy.</p>
<p>15. Jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal a kitételrel, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.</p>	<p>15. This Agreement has been drawn up in Hungarian and English, with the proviso that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.</p>
<p>16. Jelen szerződést a Szerződő Felek elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírják.</p>	<p>16. Having read, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions the Parties put their signature to it in approval.</p>

Számlatulajdonos / Account Holder Kézzegy / Initials	KELER Zrt. / KELER Ltd.
---	-------------------------

	<b>Ügyfél / Client</b>	<b>KELER Zrt. / KELER Ltd.</b>
Cégnév vagy bélyegző / Company name or official stamp:		KELER Zrt.
Cégszerű aláírás(ok) / Authorised signatures		
Képviselő(k) neve / Represented by		
Helység, Dátum / Place, Date:	....., .....	Budapest, .....
A felek cégszerű aláírásai, a cégjegyzés szabályainak megfelelően. / Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature.		



## 1. sz. melléklet / Attachment 1

**Adatlap KID regisztrálásához\*****Request form for the registration of KID\***

Ügyfél neve / Client name	
Székhely / Registered Seat	

Igénylendő KID típusa / The type of required KID version	<input type="checkbox"/> vastagklienses KID / Thick client KID <input type="checkbox"/> eKID
Kapcsolattartó személy neve / Name of contact person	
Kapcsolattartó e-mail címe / Email address of contact person	
Telefonszám/Fax / Phone/Fax number	

eKID esetén az alábbi adatok kitöltése **NEM** szükséges! / Not needed in case of eKID!

A telepítés pontos címe, amennyiben eltér a székhely címétől / Installation address, if not same as the registered seat	
Verzió / Version	<input type="checkbox"/> Egyedi verzió / Standalone version <input type="checkbox"/> Hálózatos verzió / Network version

\* Felhasználók hozzáférési jogainak regisztrálásához a 2. sz. melléklet (Személyi adatlap) kitöltése szükséges. / Attachment 2 (Personal Data Form) is required for defining the rights of system users.

Helység, dátum / Place, date: ....., .....

.....  
cégszerű aláírás / authorised signature

